

## U K Ł A D

między Rządem Polskim a Rządem Włoskim, dotyczący uregulowania długu zaciągniętego przez Polskę u Rządu Włoskiego, podpisany w Warszawie dnia 18 grudnia 1926 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 19 grudnia 1928 r. — Dz. U. R. P. z 1929 r. Nr. 5, poz. 47).

## Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront  
S a l u t :

Dnia osiemnastego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku podpisany został w Warszawie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Włoskiego Układ, dotyczący uregulowania długu zaciągniętego przez Polskę u Rządu Włoskiego, o następującem brzmieniu dosłownem:

Un Accord relatif au règlement de la dette contractée par la Pologne auprès du Gouvernement Italien ayant été signé à Varsovie le dix huit Décembre mil neuf cent vingt six entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume d' Italie, Accord dont la teneur suit:

## UKŁAD

między Rządem Polskim a Rządem Włoskim, dotyczący uregulowania długu zaciągniętego przez Polskę u Rządu Włoskiego.

Pomiędzy

RZĄDEM POLSKIM,

reprezentowanym przez Pana Augusta ZALESKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych,

z jednej strony,

a

RZĄDEM WŁOSKIM,

reprezentowanym przez Pana Cesare MAIONI, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Włoch w Warszawie,

z drugiej strony,

zawarty został układ następujący:

Artykuł pierwszy.

Obie Układające się Strony zgadzają się, iż dług Rządu Polskiego w stosunku do Rządu Włoskiego, zaciągnięty celem nabycia włoskiego materiału wojennego i przewiezienia go w ciągu lat 1918, 1919 i 1920, zostaje określony, o ile dotyczy:

1) sumy długu po odtrąceniu wszystkich spłat, dokonanych przez Rząd Polski do dnia 30 września 1926 r., bądź w gotówiznie, bądź przez dostawę nafty i jej produktów na mocy zawartych konwencji, bądź wszelkim innym sposobem,

2) zaległych odsetek oraz

3) wszystkich odsetek w przyszłości na okres do dnia 31 grudnia 1930 roku,

na 87.625.000 lirów włoskich, których spłata podzielona jest na 4 lata jak następuje:

30/VI 1927 r.—15.000.000	30/VI 1929 r.—10.375.000
30/XII 1927 „—10.375.000	30/XII 1929 „—10.375.000
30/VI 1928 „—10.375.000	30/VI 1930 „—10.375.000
30/XII 1928 „—10.375.000	30/XII 1930 „—10.375.000

Razem . . 87.625.000

Spłaty powyższe przedstawiają całość wyżej wspomnianego długu Polski względem Rządu Włoskiego.

Artykuł II.

Rząd Polski wyda Rządowi Włoskiemu ośm dowodów uznania długu, wyrażonych w lirach włoskich i odpowiadających wymienionym wyżej w art. I-ym spłatom, z oznaczeniem dat, odpowiadających również datom wyżej wymienionym.

Artykuł III.

Dowody uznania długu, wydane przez Rząd Polski Rządowi Włoskiemu, wolne będą od wszel-

## ACCORD

entre

le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Italien relatif au règlement de la dette contractée par la Pologne auprès du Gouvernement Italien.

Entre

LE GOUVERNEMENT POLONAIS,

représenté par Monsieur Auguste ZALESKI, Ministre des Affaires Étrangères,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT ITALIEN,

représenté par Monsieur Cesare MAIONI, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Italie à Varsovie,

d'autre part,

est conclu l'accord suivant:

Article premier.

Les deux Parties Contractantes conviennent que la dette du Gouvernement Polonais à l'égard du Gouvernement Italien, contractée en vue de l'acquisition du matériel de guerre italien et du transport de celui-ci dans le courant des années 1918, 1919 et 1920, est déterminée, en ce qui concerne:

1) le montant de la dette, déduction faite de tous les versements effectués par le Gouvernement Polonais jusqu'au Septembre 1926, soit en numéraire, soit au moyen de la fourniture du pétrole et des produits pétroliers sur base des conventions conclues jusqu'ici, soit de toute autre manière,

2) les intérêts arriérés et

3) tous les intérêts futurs pour la période jusqu'au 31 décembre 1930,

à 87.625.000 de liras italiennes, dont le paiement est réparti en 4 ans comme suit:

30/VI 1927 — 15.000.000	30/VI 1929 — 10.375.000
30/XII 1927 — 10.375.000	30/XII 1929 — 10.375.000
30/VI 1928 — 10.375.000	30/VI 1930 — 10.375.000
30/XII 1928 — 10.375.000	30/XII 1930 — 10.375.000

Total . . 87.625.000

Les versements ci-dessus représentent la totalité de la dette précitée de la Pologne vis-à-vis du Gouvernement Italien.

Article II.

Le Gouvernement Polonais délivrera au Gouvernement Italien 8 reconnaissances de dette en liras italiennes, correspondant à la spécification des versements désignée à l'art. I, portant les dates correspondant également à cette spécification.

Article III.

Les reconnaissances de dette délivrées par le Gouvernement Polonais au Gouvernement Italien se-

kich opłat i należności, obowiązujących obecnie i mogących być obowiązującymi w przyszłości w Rzeczypospolitej Polskiej.

#### Artykuł IV.

Splaty z tytułu długu, określonego w art. I-ym i „objętego przez dowody uznania” zgodnie z art. II-im, będą dokonywane przez Rząd Polski w miesięcznych terminach po 60.000 dolarów, mających być wpłaconymi gotówką bezpośrednio Poselstwu Królewskiemu Włoskiemu w Warszawie lub temu, kto będzie przez Poselstwo wskazany.

Każda splata taka będzie następowała w ciągu pierwszej połowy miesiąca.

Obrachunki dokonywanych splat będą sporządzane co 6 miesięcy ad ultimo w terminach, odpowiadających terminom płatności, wskazanym w dowodach uznania.

Równowartość (w lirach włoskich) sum splaconych w dolarach określona zostanie na podstawie średniego kursu dolara i lira włoskiego w Zurychu w dniu, w którym sumy, wspomniane w pierwszym ustępie tegoż artykułu, będą dostarczone Poselstwu Włoskiemu lub komu ono poleci.

W razie, gdyby wartość splat, dokonanych w ciągu któregośkolwiek bądź półrocza, przekroczyła sumę nominalną dowodu uznania długu, nadwyżka zostanie zarachowana na poczet splat, mających być dokonanych w półroczu następnym, suma zaś do zapłaty w dolarach w tem półroczu zostanie odpowiednio zmniejszona tak, aby ogólna suma do zapłaty w ciągu roku nie przekroczyła sumy, przewidzianej w art. I-ym.

W razie, gdy wartość splat, dokonanych w ciągu danego półrocza, będzie niższa od sumy nominalnej w dowodzie uznania długu, Rząd Polski opłaci różnicę gotówką w lirach włoskich.

Gdy obrachunki za każde półrocze zostaną sporządzone, i gdy ewentualne różnice zostaną uregulowane, Rząd Włoski doręczy Rządowi Polskiemu odpowiedni dowód uznania długu z adnotacją, że część długu, wskazana w dowodzie uznania długu, została umorzona.

#### Artykuł V.

Postanowienia innych konwencji lub porozumień polsko-włoskich, zawartych przed podpisaniem niniejszego układu, we wszystkim, co dotyczy dostaw materiałów włoskich, zostają uchylone z samego prawa.

#### Artykuł VI.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie. Obie Układające się Strony zgadzają się, że aż do dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych postanowienia niniejszego układu będą stosowane prowizorycznie, począwszy od tegoż miesiąca, w którym został on podpisany.

Sporządzono w Warszawie, dnia 18 grudnia 1926 r.

(—) August Zaleski

(—) G. C. Maioni

ront exemptées de toute taxe et de toute contribution actuellement en vigueur et pouvant être en vigueur à l'avenir dans la République de Pologne.

#### Article IV.

Les versements à titre de dette déterminée à l'art. I et comprise dans les reconnaissances de dette conformément à l'art. II, seront effectués par le Gouvernement Polonais moyennant des échéances mensuelles de 60.000 dollars à verser en numéraire directement à la Légation Royale d'Italie à Varsovie ou à qui sera désigné par elle.

Ces versements auront lieu chaque fois dans la première quinzaine du mois.

Les décomptes pour les versements effectués seront établis tous les six mois ad ultimo à des termes correspondant à l'échéance des reconnaissances de dette.

L'équivalent en liras italiennes des sommes versées en dollars sera fait sur la base des cours moyens des dollars et liras italiennes à Zurich du jour même où les sommes, dont au premier alinéa de ce même article, auront été effectivement mises à la disposition de la Légation d'Italie ou à qui pour elle.

Dans le cas où la valeur des versements faits dans le courant d'un semestre quelconque dépasserait la somme nominale de la reconnaissance de dette, l'excédent en sera porté au compte des versements à effectuer dans le semestre suivant et la somme à payer en dollars dans ce semestre sera diminuée respectivement, afin que la somme globale à payer au courant de l'année ne dépasse pas la somme prévue à l'art. I.

Au cas où la valeur des versements effectués pendant un semestre donné sera inférieure à la somme nominale de la reconnaissance de dette, le Gouvernement Polonais paiera la différence en numéraire en liras italiennes.

Les décomptes pour chaque semestre ayant été établis et les différences éventuelles ayant été réglées, le Gouvernement Italien remettra au Gouvernement Polonais la reconnaissance de dette correspondante, avec annotation que la partie de la dette indiquée sur la reconnaissance de dette a été amortie.

#### Article V.

Les dispositions des autres conventions ou arrangements polono-italiens conclus avant la signature du présent accord, pour tout ce qui a rapport aux fournitures de matériel italien, seront abrogées de plein droit.

#### Article VI.

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie. Les deux Parties Contractantes conviennent que jusqu'à la date de l'échange des instruments de ratification les dispositions du présent accord seront appliquées à titre provisoire à partir du mois même de sa signature.

Fait à Varsovie, le 18 décembre 1926.

(—) Auguste Zaleski

(—) G. C. Maioni

Zaznajomiwszy się z powyższym Układem uznaliśmy go za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 15 lutego 1929 r.

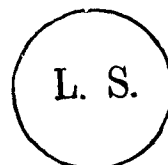
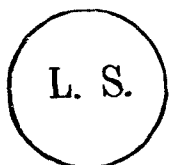
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) *K. Bartel*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné ledit Accord, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

Varsovie, le 15 Février 1929.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *K. Bartel*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*